



弗立德里希·赫貝尔著

# 瑪利亞·瑪格達蓮

作家出版社



# 瑪利亞·瑪格達蓮

三 幕 劇

德國 弗立德里希·赫貝爾著

廖輔叔譯

作 家 出 版 社

一九五六年·北京

瑪利亞·瑪格達達

弗立德里希·赫貝爾著

廖 輔 叔 譯

★

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可証出字第〇五七號)

北京東四大街胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新 華 書 店 發 行

★

字數：46 千

開本 81''×43'' 1/32 印張 2 $\frac{11}{16}$  插頁 2

一九五六年七月北京第一版

一九五六年七月北京第一次印刷

印數 0001—4500

定價(7) 0.27 元

Friedrich Hebbel

MARIA MAGDALENE

---

Volk Und Wissen Volkseigener Verlag, Berlin, 1952

## 人 物 表

安东——木匠師傅

台萊絲——他的妻子

克拉拉——他的女兒

卡尔——他的兒子

列昂哈尔德

佛里德里希——祕書

伏尔佛拉姆——商人

亞当——法庭差役

第二法庭差役

男孩

女僕

## 地 點

一个中等城市

## 第一幕

### 第一場

木匠師傅家中的一个房間。克拉拉。母親。

克拉拉 這是你從前的結婚禮服嗎？啊，多麼合身！簡直就像現在新做的！

台萊絲 是的，孩子，時裝的式樣總在變，變到沒法再變的時候，就一定會變回來的。這件衣服過時已經有十次之多，可是每次又會時行起來。

克拉拉 這一次並不够時髦，親愛的媽媽！袖子嫌太大了。我這樣說，你不會見怪吧？

台萊絲 （微笑）我可不像你那樣孩子氣！

克拉拉 你穿上禮服原來是這個樣子！可是當時你一定還戴了花冠，是不是？

台萊絲 當然囉！否則我幹嗎費了多年工夫把桃金娘樹養在花盆裏呀？

克拉拉 我請求你穿这套礼服不知有多少次了，你從來不答應。你總說：“这套衣服已經不再是我的結婚礼服，而是我的寿衣了，隨便穿着玩是不行的。”後來我也就根本不願意再看它一眼，因为它白白淨淨地掛在那裏，總讓我想到你的去世，想到由那些老婆婆把它从你头上套進去的那一天。——可是為什麼你自己今天倒穿起來了呢？

台萊絲 如果一个人病得像我这样沉重，連自己也不知道可不可以再好起來，總不免要心情煩亂的。死亡比人們所想像的還要可怕，唉，死是够苦的！死能够把世界弄得悽慘荒涼，能够把那些五光十色、生動有趣地在我們周圍閃爍着的灯光一盞一盞地吹熄，能够使丈夫和孩子的眼睛停止放射光芒，四面八方將會暗下來，可是它却能在你心裏點上一盞越來越亮的明灯，因此，你会看見許多許多你不願意看見的东西……我自問沒有做过任何一件坏事。我一向遵循上帝的道路。我尽我的能力管理家务。我把你和你的兄弟教养大，使你們懂得敬仰上帝。你們爸爸的血汗錢，我向來省吃儉用，而且我總要剩下一兩個銅子給窮人。如果我偶然因为心情不好，或者因为來的窮人一時太多而拒絕了一个，他並不因此倒霉，因为我一定会叫他回來，加倍地給他。啊，这一切又算得什麼呢！末日臨到头上的時候，

人人都一樣地心驚肉跳，像蟲一樣蜷縮起來。我們要求上帝讓我們活下去，就像僕役向主人要求，請他准許他把做坏了的工作重新做好，免得在發薪那一天被扣去工錢。

克拉拉 別說了吧，親愛的媽媽，說多了對你的病不相宜！

台萊絲 不，孩子，說說我心裏舒服！我豈不是又已經恢復健康，又有力氣了嗎？上帝不是特意把我叫去，教我檢查一下我的禮服是不是純潔沒有污點的嗎？他不是等我到了墳墓的門口再打發我回來，而且放寬了我的期限，讓我為天上的婚禮裝扮起來嗎？他對昨天晚上我要你唸給我聽的福音書裏面的那七位少女，還沒有這麼慈悲呢！因此，我今天參加聖餐，就穿上了這一套衣服。我當年穿它的那一天，曾經最虔誠地許過好多善願。今天就讓它來提醒我還有哪一些願沒有還吧！

克拉拉 你現在說話還是像你在害病的時候一樣！

## 第二場

卡爾（上）早安，媽媽！喂，克拉拉，假如我不是你的兄弟，你也許就會愛上我了吧？

克拉拉 金鏈子？你從哪裏弄來的？

卡尔 我辛苦流汗是為的什麼？我比別人在晚上多做兩個鐘頭工又是為的什麼？虧你問得出口！

台萊絲 禮拜天大清早就吵架？好意思嗎？卡尔！

卡尔 媽，你可以給我一塊錢嗎？

台萊絲 我沒有錢，我的錢剛够家用。

卡尔 就从家用裏面撥一點給我吧！即使你一連兩個禮拜把蛋餅烤得再薄，我也不会嘮叨了。何況過去你已經常常这样做！我知道得很清楚！你为了省下錢來替克拉拉做件白衣服，曾經弄得飯桌上好幾個月看不到一點好吃的東西。我就是不聞不問，也準可以知道，現在又在打算買一件新的首飾或者什麼別的衣料了。那麼，請你換一換人也讓我受到一點小恩小惠吧！

台萊絲 你真不要臉！

卡尔 只恨我現在沒有時間，不然的話——（他要走。）

台萊絲 你上哪裏去？

卡尔 我不願意告訴你，为了那个爱嘮叨的老頭子問起我來的時候，你不必臉紅就可以回答不知道。其實，我完全不要你的錢，好在你不給我，我還有別的办法。（自言自語）在這家裏，他們總是認為最壞的事都是我做出來的；那麼，我何必不讓他們老為我提心吊膽，自己來開開心呢？錢拿不到，又沒有一個熟人幫助我解除困難，我只好上禮拜堂去了！可

是我何必告訴他們呢？

### 第三場

克拉拉 那是什麼意思？

台萊絲 唉，他真叫我痛心呀！是的，是的，爸爸說得對，這就是報應！在他還是小娃娃的時候，討起糖來那麼逗人喜歡，今天要起錢來就這樣蠻橫！假如我當初不給他那塊糖，是不是現在他就真的不來要錢呢？這件事常常叫我苦惱！而且我相信，他根本不爱我！我害病的時候，你看見他哭過一次嗎？

克拉拉 除了吃飯的時候，我實在很少見到他。他胃口倒是比我好得多呢！

台萊絲（急忙說）那當然啦，因為他要幹吃力的活兒呢！

克拉拉 不錯！男人們總是這樣的！他們覺得掉淚比犯罪還要丟臉！他們寧肯伸出老拳嚇人，也不肯叫人看見一雙淚眼呢！爸爸不也是這樣嗎？記得當你放血卻沒有血流出來的那個下午，他坐在鮑木凳上哭得不得了，我听了實在感動！可是等到我跑去安慰他，替他揩臉的時候，你猜他說什麼？“試試看吧，看你能不能把那討厭的鮑花屑從我眼裏挑出來，我要做的事多着呢，可是一件都還沒動手。”

台萊絲（微笑地）是的，是的！我近來簡直沒有看見列昂

哈尔德啦。这是怎么回事呀？

克拉拉 由他去吧！

台萊絲 除了在這家裏，我不希望你在別的地方跟他見面！

克拉拉 難道我晚上去井上挑水，停留的時間太長了，叫你起了懷疑嗎？

台萊絲 不，不是這個！我所以准許他到我們家裏來，就為的是不讓他老在迷霧裏、黑夜裏盯着你。我的母親從前也是不允許這樣的事情發生的。

克拉拉 我近來根本沒有見過他！

台萊絲 你們鬧了彆扭嗎？我倒是滿喜歡他的，他很穩重！可惜他就是沒有職業！在我年輕的時候，他這種人用不着等待多久，就能找到職業的，因為當時好的司書人才很稀少，大人先生們搶一個能幹的司書就好比癩子搶一支拐棍似的。就是我們這一類小人物也需要他們。今天他替一個做兒子的給他的父親寫一份新年賀信，光是那頭一個金字的報酬就夠他給孩子買一個布娃娃的。第二天，那個做父親的又來找他，請他關緊房門把賀信悄悄地唸給他聽，免得叫人聽見，笑他不識字。這樣一來一回，司書就有了雙份的報酬。那個時候，司書是高人一等的，啤酒的價錢也讓他們抬高了。現在可兩樣了，現在我們這些不會唸書識字的老鬼，只好讓九歲的小子

嘲笑！世界變得越來越聰明，也許將來有這樣的一天，不會走繩索也要算是丟臉呢！

克拉拉 教堂的鐘响了！

台萊絲 唔，孩子，我去為你祈禱！說到你的這個列昂哈爾德，愛他吧，愛他像他愛上帝一樣，不要太多，也不要太少。我的老母親離開人世，為我祝福的時候，就是這樣說的；我接受她的祝福已經够久了，現在我來為你祝福吧！

克拉拉 （交給她一束鮮花）帶着這個吧！

台萊絲 那一定是卡爾給我的！

克拉拉 （點頭；繼而旁白）但願是他給的就好了！只要是任何能够使她高興的東西，就一定應該是他給她的！

台萊絲 啊，他真是個好孩子，知道愛他母親呢！（下。）

克拉拉 （從窗口目送着她）她走了！我一連三次夢見她躺在棺材裏，現在呢——那些惡毒的夢啊，它們利用我們的恐懼心理來破壞我們的希望！我決不願再去注意夢了，做了好夢，我再也不要因此高興，免得等到惡夢跟在後頭來到的時候擔心害怕！她走起路來多麼堅定穩健啊！她已經走近教堂的公墓了——讓我看看她第一個碰見的是誰？這本來沒有多大關係，我不過是——（猛吃一驚）一個掘墓工人！他剛剛掘好一個墓穴，從裏面走上來。母親跟他打了個招呼，又微笑地朝那個黑暗的墓穴望了一望，把那束

鮮花扔下去，然後走進禮拜堂去了。（傳來一片歌聲）他們唱：“我們大家感謝上帝！”（她合上手掌）是的！是的！要是我的母親真的死了，我一定再不會有一刻安寧了，因為——（向上天望着）可是您是寬大的，您是慈悲的！我真希望我有一種像天主教徒一樣的信仰，好讓我可以奉獻一點什麼給您啊！我願意把撲滿裏面的錢全部倒出來，為您買一顆美麗的鍍金的心，並且把它用玫瑰花纏起來。可是，我們的牧師說，在您面前任何禮物都是沒有價值的，因為世上的一切都屬於您，我們不應該把您自己的東西拿來獻給您！可是相反的，家中所有的一切不都是屬於我父親的嗎？當我用他自己的錢替他買一條餐巾，繡上漂亮的花，在他生日的那一天給他擺在餐碟上的時候，他總是很高興的。是的，他給我很大的面子，只有在最崇高的節日，聖誕節或者降靈節<sup>①</sup>幾天才拿出來用！有一次我看見一個年紀很小的天主教女孩子把她的櫻桃送到祭壇上去。她的做法多麼叫我喜欢啊！這個孩子捧着的櫻桃是這一年她第一次得到的，我看出她是多麼想吃啊！可是她終於壓制住她那無邪的欲望，急急忙忙地把它扔上去，來

---

① 降靈節是復活節後的第五十天，亦即是第七個禮拜天舉行的紀念聖靈降臨的節日。

斷絕那種引誘。那位正在舉着聖杯做彌撒的神甫，狠狠地盯了她一眼，把她嚇得趕快跑開，可是在神龕裏面的聖母瑪利亞却非常慈祥地微笑着，好像要從她的神座上面下來，趕上那個小孩，吻她一番似的。當時我代聖母這樣做了！列昂哈爾德來了！唉！

#### 第四場

列昂哈爾德（在門口）穿戴好了沒有？

克拉拉 幹嗎這麼溫柔，這麼體貼？我又不是公主。

列昂哈爾德（進來）我當你不是一個人在這裏呢！我走過來的時候，好像看見隔壁的小巴巴拉在窗口站着呢！

克拉拉 所以你才這樣溫柔體貼！

列昂哈爾德 你老是這麼生氣！人家兩個禮拜沒有來了。在這兩個禮拜之中，下雨天晴都變換了十來遍。這回人家來了，你臉上罩着的那層陰雲卻還是老樣子！

克拉拉 過去可不是這樣！

列昂哈爾德 一點不錯！假如你一直像現在這個樣子，我們就絕不會成為好朋友了。

克拉拉 那有什麼關係！

列昂哈爾德 你覺得有我沒有我是那麼隨便嗎？我是無

所謂的，那末，（若有所指）你新近的牙痛原來沒有什麼關係！

克拉拉 唉，列昂哈爾德，那是你不对！

列昂哈爾德 不对？我打算用最後的一着把我最重要的財產——那就是你——緊拴在我身上，這是不对嗎？何況是在我險些兒把它失掉的時候？你以為我沒看見你和那個秘書眉來眼去？那一天可真是我的一个美麗的快樂日子咧！我現在帶你去跳舞，而且——

克拉拉 你為什麼老要挖苦我呢？我的確向那個秘書看過，我何必否認？可是那不过为了看看他在大學裏留起來的那撮小鬍子，那撮小鬍子在他臉上倒——（她打住。）

列昂哈爾德 倒很好看，是不是？這該是你心裏的話吧？唉，你們女人啊！即使漫画上最醜的八字鬍也會逗你們喜歡的！那個自鳴得意的傢伙，他那張圓得可笑的小臉兒加上一頭濃密的頭髮，中間還分成一條縫，活像一隻躲在矮樹叢背後爬來爬去的白兔子。我把他恨透了，不瞞你說，他插在中間妨碍我們的事已經够久了。

克拉拉 我又沒有誇獎他，你何必這樣侮辱他呢？

列昂哈爾德 你對他好像非常關切的样子！

克拉拉 我們小時候常在一起玩，後來的情形——你也知道得很清楚！

列昂哈尔德 唔，不錯，我知道得很清楚！麻煩就在這裏！  
克拉拉 這是很自然的。經過這麼長的時間沒見面，那天第一次又看到他，当然要朝着他望，驚異他長得多麼高大，而且——

列昂哈尔德 他看你的時候，你為什麼臉紅呢？

克拉拉 我當他在看我左頰上面的那粒瘰子是不是長得更大了。你知道，每逢有人盯着我看的時候，我總這樣疑心，臉也就紅起來了。這粒瘰子好像每給人看一次，就長大了一些！

列昂哈尔德 就算是那樣吧！不過，那天晚上我氣得渾身發抖，我當時想：我一定要在今天晚上試她一試！要是她真願意做我的老婆，那她会知道，她這樣做並不冒什麼險。要是她說個不字，那就——

克拉拉 唉，當我把你推開，從長凳上跳起來的時候，你說了一個極惡毒的字眼。本來那麼純潔地照進涼亭裏來幫助我的月亮，却一下子淒慘地淹沒在濕雲裏面。我正想跑開，可是我發覺我被什麼東西拖住了，起先我當是你，後來才知道是多刺的玫瑰，它用它的尖刺，好比牙齒一樣絆住了我的衣服。你怪我對你不真心，使我自己也不敢信賴我自己了。你站在我面前，就像是一個討債的債主，我——天啊！

列昂哈尔德 我對當時的行為並不後悔。我知道，只有這樣才能佔有你。你從前青年時代的愛情又在死灰

復燃，我不能不趕快把它撲滅。

克拉拉 那天我回到家裏，發現我的母親病倒了，病得很重，好像突然被一隻魔手壓倒了似的。父親本來打算去找我，母親沒有讓他去，為了不要打擾我的快樂。你想我听了這話，好受不好受！我遠遠地站着，不敢去挨近她。我在發抖。她以為我像孩子一樣被嚇壞了，就招手叫我過去；等到我慢慢地走近她的時候，她把我一下拉到身邊，吻我那沾污了的嘴唇。我完全迷亂了；我恨不得向她坦白招供，我恨不得把我的思想和感覺囑給她听：你是為了我才這樣躺倒的！我確實囑了，可是眼淚和嗚咽把我的話堵住了。她抓住我父親的手，用幸福的眼光望着我說：多麼好的一付心腸啊！

列昂哈爾德 她現在又恢復健康了。我來，就是為了向她祝賀，還有——你猜還有什麼？

克拉拉 還有什麼？

列昂哈爾德 跟你父親提我們的親事！

克拉拉 哦！

列昂哈爾德 難道你認為不好嗎？

克拉拉 不好？假如我不趕快做你的老婆，那我只有死。可是你還不了解我的父親。他不明白我們為什麼這麼急，他實在也無從明白，我們也不能告訴他。他反覆說過不止一百遍，照他的說法，他只允